



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°36/2010 ryo kuwa 22/10/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 09 Kamena 2010 hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil.....4

N°36/2010 of 22/10/2010

Law authorising the ratification of the loan agreement n° 1335P signed in Vienna, Austria, on June 09, 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil Road Project4

N°36/2010 du 22/10/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt n°1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil4

N° 37/2010 ryo kuwa 22/10/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire, kuwa 26 Gicurasi 2010, hagati ya Repbulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil.....9

N° 37/2010 of 22/10/2010

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil Road Project9

N°37/2010 du 22/10/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil9

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 81/01 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 09 Kamena 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil.....14

N° 81/01 of 25/10/2010

Presidential Order on the ratification of the loan agreement n°1335P signed in Vienna, Austria, on 09 June 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road project.....14

N° 81/01 du 25/10/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt n°1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil.....14

N°82/01 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire, kuwa 26 Gicurasi 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil.....19

N°82/01 of 25/10/2010

Presidential Order on the ratification of the loan agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road project.....19

N°82/01 du 25/10/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil19

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Ministers' Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 125/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo.....24

N° 125/03 of 25/10/2010

Prime Minister's Order determining the mission, organization and functioning of the National Labour Council.....24

N° 125/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail.....24

N° 126/03 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya komite zishinzwe kubungabunga no kurengera ibidukikije.....41

N° 126/03 of 25/10/2010

Prime Ministerial Order determining the responsibilities, organization and functioning of committees in charge of the environment conservation and protection.....41

N° 126/03 du 25/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant attributions, organisation et fonctionnement des comités chargés de la conservation et de la protection de l'environnement.....41

D. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 08/10/Minicom ryo kuwa 28/10/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibiciro ntarengwa byo kugenzura imiterere y'ibinyabiziga.....60

N°08/10/Minicom of 28/10/2010

Ministerial Order fixing the maximum tariff of automobile technical control.....60

N° 08/10/Minicom du 28/10/2010

Arrêté Ministériel portant fixation du tarif maximal de contrôle technique automobile.....60

ITEGEKO N°36/2010 RYO KUWA 22/10/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1335P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KU WA 09 KAMENA 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL	LAW N°36/2010 OF 22/10/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N°1335P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON JUNE 09, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID) RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE CONGO NIL ROAD PROJECT	LOI N°36/2010 DU 22/10/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N°1335P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE, LE 09 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID) RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

Article One: Authorisation of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

**Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°36/2010 RYO KUWA 22/10/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1335P
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
VIENNA/VIENNE, MURI
AUSTRIA/AUTRICHE KU WA 09 KAMENA
2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE
MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC
(OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI ICUMI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA
W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11
Ukwakira 2010;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19

**LAW N°36/2010 OF 22/10/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT N° 1335P
SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON JUNE
09, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE OPEC FUND FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID)
RELATING TO THE LOAN OF TEN
MILLION AMERICAN DOLLARS (USD
10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE
CONGO NIL ROAD PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
October 2010;
The Senate, in its session of 19 October 2010;

**LOI N°36/2010 DU 22/10/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET N°1335P SIGNE A
VIENNE, EN AUTRICHE, LE 09 JUIN
2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID) RELATIF AU PRET DE DIX
MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS
(10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE
ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 11
octobre 2010;
Le Sénat, en sa séance du 19 octobre 2010;

Ukwakira 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 09 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche ku wa 09 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement n° 1335P signed in Vienna, Austria, on June 09, 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Loan Agreement n° 1335P signed in Vienna, Austria, on June 09, 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project, is hereby

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt n°1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt n°1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route

y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe authorized for ratification.
Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil,
yemerewe kwemezwa burundu.

Kitabi-Crête Congo Nil, est autorisé à être
ratifié.

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza
risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi
rw'Ikinyarwanda.

This Law was prepared in English, considered and
adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais,
examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of the Republic
of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République
du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/10/2010

Kigali, on 22/10/2010

Kigali, le 22/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 37/2010 RYO KUWA 22/10/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO ABIDJAN
MURI IVORY COAST/COTE D'IVOIRE KU
WA 26 GICURASI 2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU
BY' UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA
NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA
KITABI-CRETE CONGO NIL

LAW N°37/2010 OF 22/10/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
ABIDJAN, IVORY COAST, ON MAY 26,
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE ARAB BANK FOR
ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
(BADEA), RELATING TO THE LOAN OF
TEN MILLION AMERICAN DOLLARS
(USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE
CONGO NIL ROAD PROJECT

LOI N°37/2010 DU 22/10/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A ABIDJAN,
EN COTE D'IVOIRE, LE 26 MAI 2010,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LA BANQUE ARABE POUR LE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET
DE DIX MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE
PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE
CONGO NIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 37/2010 RYO KUWA 22/10/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO ABIDJAN
MURI IVORY COAST/COTE D'IVOIRE KU
WA 26 GICURASI 2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU
BY' UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA
NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA
KITABI-CRETE CONGO NIL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
11Ukwakira 2010;

**LAW N°37/2010 OF 22/10/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
ABIDJAN, IVORY COAST, ON MAY 26,
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE ARAB BANK FOR
ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
(BADEA), RELATING TO THE LOAN OF
TEN MILLION AMERICAN DOLLARS
(USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE
CONGO NIL ROAD PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
october 2010;

**LOI N°37/2010 DU 22/10/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A ABIDJAN,
EN COTE D'IVOIRE, LE 26 MAI 2010,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LA BANQUE ARABE POUR LE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET
DE DIX MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE
PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE
CONGO NIL**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 11
octobre 2010 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Ukwakira 2010;

The Senate, in its session of 19 October 2010;

Le Sénat, en sa séance du 19 octobre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire ku wa 26 Gicurasi 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil;

After consideration of the Loan Agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire kuwa 26

The Loan Agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of

L'Accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du

Gicurasi 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil, yemerewe kwemezwa burundu.

Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project, is hereby authorized for ratification.

Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/10/2010

Kigali, on 22/10/2010

Kigali, le 22/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO N° 1335P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KU WA 09 KAMENA 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL

PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 1335P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 09 JUNE 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE CONGO NIL ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 1335P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE, LE 09 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°81/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO N°1335P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 09 KAMENA 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL

PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N°1335P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 09 JUNE 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE CONGO NIL ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°81/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N°1335P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE, LE 09 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 36/2010 ryo kuwa 22/10/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche ku wa 09 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u

Pursuant to Law n° 36/2010 of 22/10/2010 authorising the ratification of the Loan Agreement No. 1335P signed in Vienna, Austria, on 09 June 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development

Vu la Loi n° 36/2010 du 22/10/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt n° 1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement

Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil; (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road project; International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche ku wa 09 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil; Considering the Loan Agreement n° 1335P signed in Vienna, Austria, on 09 June 2010, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road project; Considérant l'Accord de prêt n° 1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and adoption by the Cabinet; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'inguzanyo n° 1335P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche The Loan Agreement n° 1335P signed in Vienna, Austria, on 09 June 2010, between the Republic of L'Accord de prêt n° 1335P signé à Vienne, en Autriche, le 09 juin 2010 entre la République du

ku wa 09 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Kitabi-Crête Congo Nil, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO ABIDJAN MURI IVORY COAST/COTE D'IVOIRE KUWA 26 GICURASI 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL

PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN ABIDJAN, IVORY COAST, ON MAY 26, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE CONGO NIL ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A ABIDJAN, EN COTE D'IVOIRE, LE 26 MAI 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO ABIDJAN MURI IVORY COAST/COTE D'IVOIRE KUWA 26 GICURASI 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY' UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KITABI-CRETE CONGO NIL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2010 ryo kuwa 22/10/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire ku wa 26 Gicurasi 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y' Abarabu Itsura Amajyambere mu by'

PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN ABIDJAN, IVORY COAST, ON MAY 26, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE KITABI-CRETE CONGO NIL ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 37/2010 of 22/10/2010 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million

ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A ABIDJAN, EN COTE D'IVOIRE, LE 26 MAI 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE KITABI-CRETE CONGO NIL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 37/2010 du 22/10/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement

Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil; American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project; Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire ku wa 26 Gicurasi 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by' Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil; Considering the Loan Agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project; Considérant l'Accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and adoption by the Cabinet; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Abidjan muri Ivory Coast/Côte d'Ivoire ku wa 26 Gicurasi 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y' Abarabu Itsura Amajyambere mu by' Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n' The Loan Agreement signed in Abidjan, Ivory Coast, on May 26, 2010, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD L'Accord de prêt signé à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 26 mai 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de

inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'umuhanda Kitabi-Crête Congo Nil, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

10,000,000) for the Kitabi-Crête Congo Nil road Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de route Kitabi-Crête Congo Nil, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°125/03 RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF
25/10/2010 DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°125/03 DU 25/10/2010 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DU TRAVAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

Article 2 : Scope of this Order

Article 2 : Champs d'application

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

CHAPTER II: MISSION OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL

CHAPITRE II: MISSION DU CONSEIL
NATIONAL DU TRAVAIL

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Mission

Article 3 : Mission

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL

CHAPITRE III: ORGANISATION DU
CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Icyiciro cya mbere : Abagize inama y'igihugu
y'umurimo ishyirwaho ryabo n'iby basabwa

Section One: Composition of the National
Labour Council, appointment and
requirements of its members

Section première: Composition du Conseil
National du Travail, nomination et
conditions requises

Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu
y'Umurimo

Article 4 : Members of the National Labour
Council

Article 4 : Membres du Conseil National du
Travail

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama
y'Igihugu y'Umurimo badahagarariye Leta

Article 5: Nomination of members of the
National labour council other than State

Article 5 : Nomination des membres du
Conseil National du Travail autres que les

	representatives	représentants de l'Etat
<u>Ingingo ya 6:</u> Isiburwa ry'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 6:</u> Replacement of members of the National Labour Council	<u>Article 6 :</u> Remplacement des membres du Conseil National du Travail
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 7:</u> Required profile of the members of the National Labour Council	<u>Article 7:</u> Conditions requises pour les membres du Conseil National du Travail
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyangombwa bisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 8:</u> Required documents for members of the National Labour Council	<u>Article 8:</u> Documents à produire par les membres du Conseil National du Travail
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego z'Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Section 2:</u> Organs of the National Labour Council	<u>Section 2 :</u> Organes du Conseil National du Travail
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego	<u>Article 9:</u> Organs	<u>Article 9 :</u> Organes
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Perezida	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Chairperson	<u>Article 10 :</u> Attributions du Président
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 11:</u> Composition of the Bureau of the National Labour Council	<u>Article 11:</u> Composition du Bureau National du Travail
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 12 :</u> Responsibilities of the Bureau of the National Labour Council	<u>Article 12 :</u> Attributions du Bureau
<u>Ingingo ya 13 :</u> Inama y'Inama ya Biro	<u>Article 13:</u> Meeting of the Bureau	<u>Article 13:</u> Réunion du Bureau
<u>Ingingo ya 14:</u> Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 14:</u> Secretary of National Labour Council	<u>Article 14 :</u> Secrétaire du Conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo	<u>Article 15:</u> Duties of the National Labour Council's Secretary	<u>Article 15 :</u> Attributions du Secrétaire du Conseil National du Travail

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA
Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

Ingingo ya 16: Amategeko ngengamikorere

**Ingingo ya 17: Inama z'Inama y'Igihugu
y'Umurimo**

**Ingingo ya 18: Umubare wa ngombwa kugira
ngo inama iterane**

**Ingingo ya 19 : Umubare wa ngombwa kugira ngo
inama ifate ibyemezo**

**Ingingo ya 20: Ibyemezo bifatirwa abasiba
inama**

**Ingingo ya 21: Korohereza abahagarariye
abakozi**

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

**Ingingo ya 22: Amafaranga agenerwa
abitabiriyeye inama n'ibindi bikenerwa mu
mikorerere y'Inama**

Ingingo ya 23: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 24 : Ivanwaho ry'Ingingo
zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo ya 25: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

Article 16: Internal rules of procedure

**Article 17 : Meetings of the National Labour
Council**

Article 18 : Quorum

**Article 19 : Majority required to take
decisions**

Article 20: Sanctions for absenteeism

**Article 21: Facilitating workers
representatives**

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**Article 22: Sitting allowances and other
operating expenses**

**Article 23: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

Article 24: Repealing provision

Article 25: Commencement

**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU
CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

Article 16: Règlement d'ordre intérieur

**Article 17 : Réunions du Conseil National du
Travail**

Article 18 : Quorum

**Article 19 : Majorité requise pour prendre
des décisions**

Article 20: Sanctions pour absentéisme

**Article 21 : Facilités pour les représentants
des travailleurs**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

**Article 22 : Jetons de présence et autres frais
de fonctionnement**

**Article 23: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

Article 24 :Disposition abrogatoire

Article 25: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°125/03 RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF
25/10/2010 DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°125/03 DU 25/10/2010 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DU TRAVAIL**

Minisitiri w'Intebe ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118,iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27 Gicurasi 2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 163 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo kuwa 02/11/2005 rishyiraho kandi rigena Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 163;

Reviewing the Prime Minister's Order n° 62/03 of 02/11/2005 establishing and determining the functioning of the National Labour Council;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2008;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, organization and functioning of the National Labour Council.

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 163;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 62/03 du 02/11/2005 portant création et fonctionnement du Conseil National du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2008 ;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail.

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

Iri teka rireba gusa umurimo w'abakozi bagengwa n'Itegeko rigenga Umurimo mu Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo ya 3: Inshingano

Muri rusange Inama y'Igihugu y'Umurimo ishinze gutanga ibitekerezo kuri politiki n'amategeko bigenga umurimo kandi igira uruhare mu gukemura impaka z'umurimo.

By'umwihariko Inama y'Igihugu y'Umurimo ishinze :

1° gutanga ibitekerezo ku mbanzira mishinga z'amategeko n'amateka mu byerekeye umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi ;

2° gufasha mu kubahiriza neza amategeko n'amateka;

3° kwerekana ibibuze mu mategeko y'umurimo no gutanga ingingo zo kuyakosora ;

4° kwiga ibibazo byose byerekeye umurimo, akazi, amahugurwa, ubwiteganyirize bw'abakozi, ubuzima n'umutekano ku kazi, imibereho y'abakozi n'uburyo imirimo ikorwamo;

Article 2 : Scope of this Order

This Order relates only to employment of employees governed by the Law regulating labour in Rwanda.

CHAPTER II: MISSION OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 3: Mission

In general, the National Labour Council shall be responsible for giving advice on policies and laws regulating labour and also play a role in settlement of labour disputes.

Specifically, the National Labour Council shall be responsible for:

1° giving advice on bills and draft regulations concerning labour and social security;

2° assisting in application of laws and regulations;

3° identifying all the shortcomings in the field of labour laws and to propose amendments;

4° studying all labour, employment, vocational training, social security related issues and safety as well as the working and living conditions of workers;

Article 2 : Champs d'application

Le présent arrêté s'applique uniquement aux emplois régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

CHAPITRE II: MISSION DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 3 : Mission

En général le Conseil a pour mission de donner des avis sur les politiques et les lois en matière du travail. Il joue également un rôle dans la résolution des conflits collectifs du travail.

Spécifiquement le Conseil a pour mission de :

1° donner des avis sur les avant projets de textes de lois et de règlements en matière du travail et de la sécurité sociale ;

2° aider à l'application correcte des textes législatifs et réglementaires ;

3° relever toutes les lacunes en matière du droit du travail et de l'emploi et proposer des mesures appropriées ;

4° étudier tous les problèmes concernant le travail, l'emploi, la formation professionnelle, la sécurité sociale, la santé et la sécurité au travail et les conditions de vie et de travail des travailleurs ;

5° gutanga ibitekerezo ku nyigo zerekeye isoko ry'umurimo n'imibare ireba umurimo;	5° providing opinion on studies regarding labour market information and statistics;	5° donner des avis sur les études concernant le marché du travail et les statistiques y relatives ;
6° gutanga ibitekerezo ku ishyirwaho n'ihindurwariy'imishahara fatizo (SMG);	6° providing opinion on setting and changes in the minimum guaranteed wages (SMG);	6° proposer ou donner son avis sur la fixation et la modification des salaires minimum garantis (SMG) ;
7° kugena uburyo bwo gushyiraho komite nkemurampaka mu mpaka rusange z'akazi no gushyiraho izo komite;	7° determining modalities of establishment of the arbitration committees for collective labour disputes and set up those arbitration committees;	7° déterminer les modalités de mise en place de comités d'arbitrage des conflits collectifs et constituer ces comités ;
8° gutanga ibitekerezo ku bindi bibazo byose Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ashobora kuyigezaho bijyanye n'inshingano zayo.	7° giving advice on any other issues raised by the Minister in charge of labour relating to matters under its responsibilities.	8° donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence que le Ministre ayant le travail dans ses attributions peut lui soumettre.

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

CHAPITRE III : ORGANISATION DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Iciviro cya mbere : Abagize inama y'igihugu y'umurimo ishyirwaho ryabo n'ibyo basabwa

Section One: Composition of the National Labour Council, appointment and requirements of its members

Section première: Composition du Conseil National du Travail, nomination et conditions requises

Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo

Article 4 : Members of the National Labour Council

Article 4 : Membres du Conseil National du Travail

Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe n'aba bakurikira:

The National Labour Council shall be composed of the following:

Le Conseil National du Travail est composé comme suit :

- 1° Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, ari nawe Perezida wayo;
- 2° Abantu batanu (5) bahagarariye Leta ;
- 3° Abantu batanu (5) bahagarariye sendika z'abakozi;

- 1° The Minister in charge of labour who is also its Chairperson ;
- 2° Five (5) State representatives;
- 3° Five (5) Trade Union representatives;

- 1° Le Ministre ayant le travail dans ses attributions qui en est aussi le Président;
- 2° Cinq (5) représentants de l'Etat ;
- 3° Cinq (5) représentants des syndicats des travailleurs ;

4° Abantu batanu (5) bahagarariye amashyirahamwe y'abakoresha;	4° Five (5) employers' organisations representatives;	4° Cinq (5) représentants des organisations professionnelles d'employeurs;
5 ° Abantu batanu (5) bahagarariye Sosiyete Sivili.	5° Five (5) Civil Society representatives.	5° Cinq (5) représentants de la société civile.
Uretse Perezida, abandi bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine (4) n'iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze. Bashobora kongera gushyirwaho inshuro imwe gusa.	Except the Chairperson, other members of the National Labour Council shall be appointed by an Order of the Minister in charge of Labour for a four (4) year term renewable only once.	Les membres du Conseil National du Travail autres que le Président, sont nommés par un arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions pour un mandat de quatre (4) ans, renouvelable une seule fois.
Nibura mirongo itatu kw'ijana (30%) by'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the National labour council shall be women.	Au moins 30% des membres du Conseil National du Travail doivent être de sexe féminin.
Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bakomeza imirimo yabo kugeza igihe basimburiwe kabone n'iyi igihe bashyiriweho cyaba cyararangiyeye.	Members of the National Labour Council shall remain in office until their replacement notwithstanding the expiry of their term of office.	Les membres du Conseil National du Travail demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.
<u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo badahagarariye Leta</u>	<u>Article 5: Nomination of members of the National labour council other than State representatives</u>	<u>Article 5 : Nomination des membres du Conseil National du Travail autres que les représentants de l'Etat</u>
Abahagarariye abakozi, abakoresha na sosiyete sivile bashyirwaho hakurikijwe icyifuzo cy'amasendika n'amashyirahamwe ahagarariye abakozi n'abakoresha benshi, kimwe n'icy'amashyirahamwe yibumbiyemo imiryango ya Sosiyete sivile ihagarariwe kurusha iyindi.	Representatives of workers, employers and civil society shall be appointed upon proposal by the most representative workers' and employers' bodies and of the most representative civil society organisations.	Les représentants des travailleurs, des employeurs et de la société civile sont nommés sur proposition des organisations de travailleurs, d'employeurs et de la société civile les plus représentatives.
<u>Ingingo ya 6: Isimburiwa ry'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo</u>	<u>Article 6: Replacement of members of the National Labour Council</u>	<u>Article 6 : Remplacement des membres du Conseil National du Travail</u>
Iyo umwanya uwo ari wo wose ugaragaye ko	Any vacant post that occurs before the expiry of	Toute vacance de poste survenue au cours du

ntawe uwurimo igihe cyagenwe kitararangira, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ashyiramo umusimbura mu buryo bumwe nk'ubuteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri teka.

Ingingo ya 7: Ibisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bagomba kuba :

1° batarambuwe uburenganzira bwabo bw'imbonezamubano n'ubwa politiki.

2° bafite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25),

3° bamaze mu kazi nibura imyaka itanu (5),

4° batarahamwe na rimwe n'icyaha gishingiye ku kutubahiriza amategeko y'umurimo,

5° batarahamwe na rimwe n'icyaha gihanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° bataraciriwe urubanza rw'igihombo rwabaye ndakuka.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo

Kugira ngo bashyirwe mu nama y'Igihugu y'Umurimo, abahagarariye Leta, abakozi n'abakoresha ndetse na sosiyete sivile bagomba

the specified term of office, the Minister in charge of labour shall replace the member in the same procedure as provided for in Article 5 of this Order.

Article 7: Required profile of the members of the National Labour Council

Members of the National Labour Council shall be required:

1° not to have been deprived of their civic and political rights;

2° to be at least twenty five (25) years old ,

3° to be at least five (5) years of work experience;

4° not to have been never convicted for any labour legislation related offence;

5° not to have been never sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment;

6° not to have been adjudicated for bankruptcy cases.

Article 8: Required documents for members of the National Labour Council

In order to be appointed as members of the National Labour Council, State representatives, employees and employers as well as civil society

mandat d'un membre du Conseil National du Travail est comblée par l'autorité de nomination de la manière indiquée à l'article 5 du présent arrêté.

Article 7: Conditions requises pour les membres du Conseil National du Travail

Les membres du Conseil National du Travail doivent:

1° ne pas être déchu de leurs droits civiques et politiques ;

2° être âgés de vingt cinq (25) ans au moins ;

3° avoir une expérience professionnelle d'au moins cinq (5) ans ;

4° n'avoir jamais encouru de condamnation pour infraction à la législation du travail

5° n'avoir jamais encouru une condamnation définitive d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieur à six (6);

6° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive pour faillite.

Article 8: Documents à produire par les membres du Conseil National du Travail

Pour être nommés membres du Conseil National du Travail, les représentants de l'Etat, des syndicats des travailleurs, des organisations

kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- 1° Umwirondoro;
- 2° icyemezo cy'uko batafunzwe.

Icyiciro cya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Ingingo ya 9: Inzego

Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Perezida;
- 2° Biro;
- 3° Ubunyamabanga.

Ingingo ya 10: Inshingano za Perezida

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Umurimo atumira inama kandi akayobora imirimo y'Inama y'Igihugu y'Umurimo. Ageza kandi kuri Minisitiri w'Intebe mu mpera za buri mwaka raporo y'ibikorwa byayo.

Ingingo ya 11: Abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe na :
1° Perezida w'Inama;
2° Ba Visi-Perezida batatu (3) aribo :

representatives shall produce the following documents:

- 1° Curriculum vitae;
- 2° Copy of a police criminal record.

Section 2: Organs of the National Labour Council

Article 9: Organs

The National Labour Council shall be composed of the following organs:

- 1° The Chairperson;
- 2° The Bureau;
- 3° The Secretariat.

Article 10: Responsibilities of the Chairperson

The Chairperson of the National Labour Council convenes and chairs the Council's meetings. He/she submits the Council's annual progress report to the Prime Minister.

Article 11: Composition of the Bureau of the National Labour Council

The Bureau of the National Labour Council Shall be composed of the following:
1° The Chairperson of the Council;
2° Three (3) Vice-Chairpersons, and these shall be:

professionnelles d'employeurs ainsi que des représentants de la société civile doivent produire des pièces ci-après :

- 1° Curriculum vitae ;
- 2° Extrait du casier judiciaire.

Section 2 : Organes du Conseil National du Travail

Article 9 : Organes

Les organes du Conseil National du Travail sont :

- 1° Le Président;
- 2° Le Bureau;
- 3° Le Secrétariat.

Article 10 : Attributions du Président

Le Président du Conseil National du Travail convoque et préside les sessions du Conseil. A la fin de chaque exercice, il fait un rapport annuel des activités dudit Conseil au Premier Ministre.

Article 11: Composition du Bureau National du Travail

Le Bureau du Conseil National du Travail comprend :
1° Le Président du Conseil ;
2° Trois Vice - Présidents dont:

- | | | |
|---|--|---|
| a) uwatanzwe n'abahagarariye abakoresha ; | a) one nominated by representatives of employers; | a) un désigné par les représentants des employeurs; |
| b) uwatanzwe n'abahagarariye abakozi; | b) one nominated by representatives of employees; | b) un désigné par les représentants des travailleurs ; |
| c) uwatanzwe n'abahagarariye sosiyete sivile. | c) one nominated by Civil Society representatives. | c) un désigné par les représentants de la société civile. |

Muri abo ba Visi Perezida batatu (3), Inama y'Igihugu y'Umurimo iratora ikemeza uba Visi Perezida wa mbere, uba Visi Perezida wa kabiri n'uba Visi Perezida wa gatatu.

Among these three Vice-Chairpersons, the National Labour Council shall elect the First, the Second and the Third Vice- chairperson.

Parmi ces trois Vice - Présidents, le Conseil National du Travail élit le premier, le deuxième et le troisième Vice Président.

Ingingo ya 12: Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Article 12 : Responsibilities of the Bureau of the National Labour Council

Article 12 : Attributions du Bureau

Biro ifite inshingano zikurikira :

The responsibilities of the Bureau of the National Labour Council shall be the following:

Les attributions du Bureau du Conseil National du Travail sont les suivantes :

1° Gutegura gahunda y'ibikorwa ikayishyikiriza Inama y'Igihugu y'Umurimo ngo iyemeze;

1° To draft the action of plan and submit it to the National Labour Council for approval;

1° Elaborer le plan d'activité et le soumettre pour approbation au Conseil National du Travail ;

2° Gutegura ingingo zigwa mu gihe Inama y'Igihugu y'Umurimo yateranye;

2° To prepare the agenda of the Council's meetings;

2° Préparer l'ordre du jour des réunions du Conseil;

3° Gusuzuma ikanafata umwanzuro ku bibazo biri mu bubasha bw'Inama ariko yaherewe uburenganzira;

3° To consider and decide on issues that are within the competence of the Council in respect of which it has been given delegation;

3° Examiner et statuer sur les problèmes relevant de la compétence du Conseil pour lesquels il a reçu délégation;

4° Gusuzuma ikanafata umwanzuro w'agateganyo ku bibazo biri mu bubasha bw'Inama y'Igihugu y'Umurimo, bigaragara ko byihutirwa, bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze;

4° To consider and take a provisional decision on issues within the competence of the National Labour Council that are exceptionally urgent, upon the request of the Minister in charge of Labour;

4° Examiner et prendre une décision provisoire les problèmes relevant de la compétence du Conseil National du Travail présentant un caractère d'urgence exceptionnelle, à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions ;

5° Gusuzuma ubujurire bw'abakozi cyangwa abakoresha batishimiye ibyemezo inzego zibishinzwe zafashe zimaze kwerekwa gahunda zabo zigamije ko imirimo ya ngombwa itahungabana mu gihe bahagaritse akazi cyangwa bafunze ibigo ;

6° Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Imyanzuro y'agateganyo ivugwa mu gace ka 4° k'iyi ngingo ishyikirizwa Inama isanzwe ikurikiyeho kugirango iyemeze cyangwa se, iyo byihutirwa, bigakorerwa Inama idasanzwe.

Ingingo ya 13 : Inama y'Inama ya Biro

Inama ya Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wayo igihe cyose bibaye ngombwa. Kugirango iterane kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize bagomba kuba bahari. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka yongera gutumizwa igaterana mu minsi itarenze irindwi (7) hatitawe ku mubare w'abayigize.

Ingingo ya 14: Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Hashyizweho muri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo umukozi wihariye ushinzwe ubunyamabanga bw'Inama y'Igihugu y'Umurimo ushamikiye ku Buyobozi Bukuru bw'Umurimo.

5° To consider claims of employees or employers who are aggrieved of the decisions taken by relevant authorities on their plans to ensure the maintenance of the necessary minimum service in case of suspension of work or closure of enterprises;

6° To follow up the implementation of the National Labour Council's decisions.

Provisional decisions mentioned in point 4° of this Article shall be submitted for approval to the Council at its next ordinary session or in case of emergency, at its extraordinary session.

Article 13: Meeting of the Bureau

The meeting of the Bureau of the National Labour Council shall be convened in writing and chaired by its chairperson as often as necessary. The meeting shall be held if the half (1/2) of the members of the National Labour Council are presents. Failure to obtain this quorum, the meeting is postponed for at least not less than seven (7) days without considering the quorum.

Article 14: Secretary of National Labour Council

An employee shall be recruited in the Ministry in charge of Labour under Labour Directorate General and will specifically be in charge of the National Labour Council secretariat.

5° Statuer sur les recours des travailleurs ou des employeurs contre les décisions des autorités compétentes sur leurs plans visant le maintien du service minimum nécessaire en cas de grève ou de lock out ;

6° Suivre l'exécution des décisions du Conseil.

Les décisions provisoires mentionnées au point 4° sont présentées pour approbation au Conseil lors de la prochaine réunion ordinaire, ou, en cas d'urgence, en session extraordinaire.

Article 13: Réunion du Bureau

La réunion du Bureau du Conseil National du Travail est convoquée par écrit et présidée par son président chaque fois que de besoin. Le quorum pour valablement délibérer est de la moitié (1/2) des membres du Conseil National du Travail. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée à un autre jour qui ne doit pas être moins de sept (7) jours sans tenir en considération le nombre des membres présents.

Article 14 : Secrétaire du Conseil

Il placé au Ministère ayant le travail dans ses attributions un employé exclusivement chargé du Secrétariat du Conseil National du Travail qui est placé sous la Direction Générale du

Travail et de l'Emploi.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Muri rusange Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo ashinzwe gutegura ibyiciro by'inama, kuzikorera inyandiko mvugo no kuzikurikirana, no kubika neza inyandiko n'amakuru bikenerwa.

By'umwihariko, Umunyamabanga ashinzwe ibi bikurikira:

1° Gukora imirimo ya buri muni y'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

2° Gukora imirimo y'ubwanditsi bw'inama z'Inama y'Igihugu y'Umurimo n'iza biro yayo;

3° Gukurikirana umuni ku muni ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo n'ibya biro yayo;

4° Gukusanya ibitabo n'izindi nyandiko nkenerwa mu mirimo y'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

5° Gukora undi murimo uri mu nshingano ze yashingwa n'Inama y'Igihugu y'Umurimo cyangwa Perezida wayo.

Article 15: Duties of the National Labour Council's Secretary

Generally, the National Labour Council Secretary shall be responsible for preparing council meetings and monitoring them, making reports thereof and maintaining useful documentations and information.

Specifically, the Secretary shall be responsible for:

1° Ensuring smooth day to day performance of the National Labour Council activities;

2° Ensuring secretarial services of the National Labour Council meetings and its Bureau;

3° Following up day to day the implementation of decisions of the National Labour Council and of its Bureau;

4° Gathering useful books and other documents for National Labour Council ;

5° Performing any other task within the scope of his/her duties, as may be assigned by the National Labour Council or its Chairperson.

Article 15 : Attributions du Secrétaire du Conseil National du Travail

En général le Secrétaire du Conseil est responsable de la préparation des réunions, de la rédaction des comptes rendus et leur suivi ainsi que de la tenue de la documentation utile aux travaux du Conseil.

Spécifiquement le secrétaire du conseil est chargé de :

1° Assurer les activités quotidiennes du Conseil;

2° Assurer le service de secrétariat des réunions du Conseil et du Bureau;

3° Assurer le suivi quotidien de la mise en exécution des décisions du Conseil et du Bureau;

4° Rassembler la documentation utile et gérer les archives;

5° Exécuter toute autre tâche qui rentre dans ses attributions que le Conseil ou le Président peut lui confier.

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INAMA
Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

Ingingo ya 16: Amategeko ngengamikorere

Inama y'Igihugu y'Umurimo yishyiriraho amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 17: Inama z'Inama y'Igihugu y'Umurimo

Inama y'Igihugu y'Umurimo iterana kabiri (2) mu mwaka mu nama zisanzwe, itumijwe na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari, umwe mu ba Visi-Perezida hubahirijwe uko bakurikirana ashobora gutumiza kandi akayobora Inama.

Iterana mu nama idasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida, cyangwa se bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa kandi igaherekezwa n'inyandiko ziyitegura.

Inyandiko itumira inama isanzwe igomba kugera ku bo igenewe mu minsi umunani (8) nibura mbere y'uko inama iterana. Inyandiko itumira inama idasanzwe igomba kugera ku bo igenewe mu minsi ibiri (2) mbere y'uko iterana.

**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

Article 16: Internal rules of procedure

The National Labour Council shall adopt its internal rules of procedure.

Article 17 : Meetings of the National Labour Council

The National Labour Council shall meet twice (2) a year in its ordinary sessions when convened by its Chairperson. In his/her absence, the meeting may be convened and chaired by one of the Vice-Chairpersons, subject to their respective ranking.

It shall meet in an extraordinary session as often as necessary, upon request by its chairperson or upon request of two thirds (2/3) of its members.

The notice convening the meeting shall indicate the agenda and be accompanied with working documents.

The notice convening an ordinary session shall reach the members at least eight (8) days before the meeting convenes. The notice convening an extra ordinary meeting shall reach the members two (2) days before the meeting convenes.

**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU
CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

Article 16: Règlement d'ordre intérieur

Le Conseil adopte son règlement d'ordre intérieur.

Article 17 : Réunions du Conseil National du Travail

Le Conseil National du Travail se réunit deux fois par an, en session ordinaire, sur convocation de son Président. En son absence et dans le respect de l'ordre des préséances, l'un des Vice Présidents convoque et préside les réunions du Conseil.

Il se réunit en session extraordinaire, autant de fois que de besoin, soit à la demande du Président, soit à la demande des deux tiers (2/3) de ses membres.

L'invitation indique l'ordre du jour. Elle est accompagnée des documents préparatoires.

L'invitation en session ordinaire doit parvenir aux membres huit (8) jours au moins avant la tenue de la réunion. L'invitation à la réunion extraordinaire doit parvenir aux membres deux (2) jours avant sa tenue.

Ingingo ya 18 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama kandi ibyiciro biyigize byose bikaba bihagarariwe.

Iyo bituzuye, inama irasubikwa igashyirwa ku wundi muni mu gihe kitari muni y'iminsi munani (8) uhereye igihe iyo nama yari kubera.

Kuri uwo muni, abagize Inama baraterana iyo hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize, hatitaweho uko ibyiciro byaba bihagarariwe.

Ingingo ya 19 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo

Ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize, bitashoboka bagatora. Ibyemezo bihabwa agaciro iyo byatowe ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama.

Perezida w'Inama ntatora.

Ingingo ya 20: Ibyemezo bifatirwa abasiba inama

Gusiba inama kw'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo cyangwa kw'abagize Biro bigomba gutangirwa impamvu mu nyandiko.

Article 18 : Quorum

The quorum shall be constituted by two thirds (2/3) of the members of the Council and all categories of members shall be represented.

Failure to obtain the quorum, the meeting shall be postponed for at least not less than eight days from the day it would have been held.

On that date, the meeting shall be held if at least half (1/2) the members are present, without considering represented categories.

Article 19 : Majority required to take decisions

The decisions of the National Labour Council shall be taken by consensus, and if consensus is not obtained, the members shall vote. The decisions shall be valid only when voted by the absolute majority of members present.

The Chairperson shall not vote.

Article 20: Sanctions for absenteeism

Any absence of the members of the National Labour Council or Bureau at its meetings shall be justified in writing.

Article 18 : Quorum

Le quorum pour valablement délibérer est de deux tiers (2/3) des membres du Conseil et toutes les catégories des membres doivent être représentées.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, la réunion est reportée à un autre jour qui ne doit pas être moins de huit (8) jours.

A ce jour, la réunion se tient lorsqu'au moins la moitié (1/2) des membres est présent sans tenir compte de quelles catégories représentées.

Article 19 : Majorité requise pour prendre des décisions

Les résolutions du Conseil National du Travail sont prises par consensus et dans le cas contraire par vote. Les résolutions sont valables lorsqu'elles sont votées à la majorité absolue des membres présents.

Le Président du Conseil ne prend pas part au vote.

Article 20: Sanctions pour absentéisme

Toute absence en une réunion des membres du Conseil National du Travail ou du Bureau doit être justifiée par écrit.

Iyo ugize Inama y'Igihugu y'Umurimo cyangwa Biro yayo asibye inshuro eshatu zikurikiranyije nta mpamvu yatanze, ahagarikwa by'agateganyo n'Inama y'Igihugu y'Umurimo, maze bigasaba inzego zibifitiye ububasha gufata icyemezo cya nyuma.

Ingingo ya 21: Korohereza abahagarariye abakozi

Mu gihe bagikora imirimo yabo, abahagarariye abakozi mu Nama y'Igihugu y'Umurimo bahabwa impushya n'abakoresha babo kugira ngo bitabire inama.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 22: Amafaranga agenerwa abitabiriye inama n'ibindi bikenerwa mu mikorerere y'Inama

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bitabiriye inama za yo bagenerwa amafaranga y'ubwitabire agenwa n'iteka rya Perezida.

Leta yishingira kandi amafaranga y'ingendo y'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo n'ibindi bikenerwa mu mikorerere yayo.

In case of three successive absences of a member of National Labour Council or Bureau at its meetings of a member without a written justification, the National Labor Council shall temporarily suspend him/her and the competent authorities shall take a final decision.

Article 21: Facilitating workers representatives

During the exercise of their mandate, workers representatives in the National Labour Council shall be guaranteed permission by their employers to enable them to attend the meetings

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 22: Sitting allowances and other operating expenses

Members of the National Labour Council present in its meeting shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

The Government shall also guarantee transport facilities and other operating expenses to the members of the National Labour Council.

En cas de trois absences consécutives non justifiées d'un membre du Conseil National du Travail ou du Bureau dans ses réunions, le Conseil National du Travail suspend temporairement le concerné et transmet son dossier aux autorités compétentes pour décision finale.

Article 21 : Facilités pour les représentants des travailleurs

Pendant l'exercice de leur mandat, les représentants des travailleurs au Conseil National du Travail sont accordés par leurs employeurs des permissions nécessaires pour la participation aux réunions.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 22 : Jetons de présence et autres frais de fonctionnement

Les membres du Conseil National du Travail ayant participé en ses réunions bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté Présidentiel.

Le transport des membres du Conseil National du Travail et autres frais de fonctionnement sont aussi à la charge de l'Etat.

Ingingo ya 23: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo ku wa 02/11/2005 rishyiraho kandi rigena Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo kimwe n'ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Article 23: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 24: Repealing provision

The Prime Minister's Order n° 62/03 of 02/11/2005 establishing and determining the functioning of the National Labour Council and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/10/2010

Article 23: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 24 :Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n° 62/03 du 02/11/2005 portant création et fonctionnement du Conseil National du Travail, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 25: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister for Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°126/03 RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYA KOMITE ZISHINZWE
KUBUNGABUNGA NO KURENGERA
IBIDUKIKIJE

PRIME MINISTERIAL ORDER N° 126/03
OF 25/10/2010 DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF COMMITTEES
IN CHARGE OF THE ENVIRONMENT
CONSERVATION AND PROTECTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°126/03 DU 25/10/2010 PORTANT
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES COMITES
CHARGES DE LA CONSERVATION ET
DE LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Komite z'Ibidukikije

Article 2: Members of Environment
Committees

Article 2: Les membres des Comités de
l'Environnement

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 3: Inshingano rusange za Komite
z'Ibidukikije

Article 3: General responsibilities of
Environment Committees

Article 3: Objectifs des Comités de
l'Environnement

Ingingo ya 4: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara
n'urw'Umujyi wa Kigali

Article 4: Responsibilities of Environment
Committee at the Provincial and Kigali City
levels

Article 4: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau de la Province et
de la Ville de Kigali

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere

Article 5: Responsibilities of Environment
Committee at the District level

Article 5: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau du District

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite
y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge

Article 6: Responsibilities of the Environment
Committee at the Sector Level

Article 6: Attributions du Comité de
l'Environnement au niveau du Secteur

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akagari	<u>Article 7:</u> Responsibilities of the Environment Committee at the Cell level	<u>Article 7:</u> Attributions du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule
<u>UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE</u>	<u>CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES</u>	<u>CHAPITRE III: COMPOSITION DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego Intara	<u>Article 8:</u> Composition of Environmental Committee at the Provincial level	<u>Article 8:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Province
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije mu Mujyi wa Kigali	<u>Article 9:</u> Composition of Environmental Committee at the level of Kigali City	<u>Article 9:</u> Membres du Comité de l'Environnement dans la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere	<u>Article 10:</u> Composition of the Environment Committee at the District level	<u>Article 10:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau du District
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Umurenge	<u>Article 11 :</u> Composition of the Environment Committee at the Sector level	<u>Article 11:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Akagari	<u>Article 12:</u> Composition of the Environment Committee at the Cell level	<u>Article 12:</u> Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE</u>	<u>CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES</u>	<u>CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Abayobozi ba Komite z'ibidukikije	<u>Article 13:</u> Leaders of Environment Committees	<u>Article 13:</u> Responsables des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 14:</u> Manda ya Komite z'Ibidukikije	<u>Article 14:</u> Terms of Environment Committees	<u>Article 14:</u> Mandat des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe za Komite z'Ibidukikije ziterana n'uburyo zitumizwa	<u>Article 15:</u> Time and procedure for calling a meeting of the Environment Committees	<u>Article 15:</u> Périodicité et modalités de convocation des réunions des Comités de l'Environnement
<u>Ingingo ya 16:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Decision making	<u>Article 16:</u> Prise de décisions

Ingingo ya 17: Uburyo raporo zitangwa

Article 17: Submission of reports

Article 17: Modalités de soumission des rapports

Ingingo ya 18: Impamvu zituma ugize Komite y'ibidukikije avanwa muri uwo mwanya

Article 18: Reasons for leaving the membership of the Environment Committee

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Comité de l'Environnement

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 19: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 19: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 126/03' RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE

PRIME MINISTERIAL ORDER N° 126/03 OF 25/10/2010 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE ENVIRONMENT CONSERVATION AND PROTECTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 25/10/2010 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES COMITES CHARGES DE LA CONSERVATION ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30 ;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49,118, 119,121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Article 66;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the structure, organization and functioning of Districts, especially in Article 21;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Article 30;

Pursuant to the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector, especially in Article 30;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 118, 119, 121, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 66 ;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant structure, organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 21;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 30 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur, spécialement en son article 30 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval of the Cabinet in its session of 14/11/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite zishinzwe kubungabunga no kurengera ibidukikije rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari, zitwa "Komite z'Ibidukikije" mu ngingo zikurikira.

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of Committees Responsible for conservation and protection of the Environment at Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels, hereafter referred as "Environment Committees".

Le présent arrêté porte attributions, composition et fonctionnement des Comités responsables de la conservation et de la protection de l'environnement au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule, désignés par « Comités de l'Environnement » dans les articles suivants :

Ingingo ya 2: Abagize Komite z'Ibidukikije

Article 2: Members of Environment Committees

Article 2: Membres des Comités de l'Environnement

Abagize Komite z'Ibidukikije bagomba kuba ari abantu b'inyangamugayo, bazwiho ubudakemwa, ubushishozi n'ubushobozi mu by'ibidukikije, bakorera mu bwisanzure bakanaba n'abakorera abushake.

Members of Environment Committees shall be people of integrity, competent in environmental issues, impartial and able to work on a voluntary basis.

Les membres des Comités de l'Environnement doivent être des personnes intègres et compétentes travaillant bénévolement et sans aucune injonction.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 3: Inshingano rusange za Komite z'Ibidukikije

Article 3: General responsibilities of Environment Committees

Article 3: Objectifs des Comités de l'Environnement

Muri rusange, Komite z'ibidukikije zifite inshingano zikurikira:

In general, Environment Committees shall have the following responsibilities:

Les Comités de l'Environnement ont généralement les objectifs suivants:

1° kugenzura ishyingira mu bikorwa ry'amategeko, politiki, ingamba, imigambi na gahunda byerekeranye no kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

1° ensuring the implementation of the laws, policies, programmes and plans relating to the protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

1° veiller à la mise en application des lois, politiques, stratégies, programmes et plans d'actions relatifs à la protection, à la sauvegarde et à la promotion de l'environnement au Rwanda;

2° gukurikirana ibijyanye no gukangurira abaturage kwita ku bidukikije no gukoresha neza ubutaka;

2° monitoring issues relating to awareness raising of the population on environment protection, and proper land use;

2° assurer le suivi de la sensibilisation de la population sur la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des terres;

3° kugenzura ko abangije ibidukikije bakurikiranwa n'inzego zibifitiye ububasha.

3° ensuring that persons who destroy the environment are pursued by the competent institutions.

3° s'assurer que ceux qui dégradent l'environnement sont poursuivis par les autorités compétentes.

Buri Komite y'Ibidukikije igomba gukurikirana imikorere ya Komite yo ku rwego ikuriye.

Every Environment Committee is in charge of overseeing the functioning of the committee below it in hierarchy.

Chaque Comité de l'Environnement doit faire le suivi du fonctionnement du comité hiérarchiquement inférieur.

Ingingo ya 4: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Article 4: Responsibilities of Environment Committee at the Provincial and Kigali City levels

Article 4: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, Komite y'Ibidukikije ihuza ibikorwa bigamije kurengera no kubungabunga ibidukikije mu Ntara

In Province and Kigali City, the Environment Committee is responsible for coordinating activities aimed at conserving and protecting the

Au niveau de la province et de la Ville de Kigali, le Comité de l'Environnement coordonne les activités destinées à la

no mu Mujyi wa Kigali.

environment in the Province and Kigali city.

conservation et à la protection de l'environnement dans la Province et dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere

Article 5: Responsibilities of Environment Committee at the District level

Article 5: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau du District

Ku rwego rw'Akarere, Komite y'Ibidukikije ishinzwe ibi bikurikira:

At District level, the Environment Committee shall have the following responsibilities:

Au niveau du District, le Comité de l'Environnement est chargé de :

1° gufata ingamba zo gushyiraho ubwiherero n'imirungire y'isuku ku nyubako n'ahantu hahurira abantu benshi no ku mihanda minini;

1° to set up strategies for the installation of latrines and ensure proper hygiene in public buildings and places and on main roads;

1° mettre en place des stratégies visant à installer des latrines et assurer une hygiène correcte dans les bâtiments et lieux publics ainsi que sur les routes principales;

2° gukurikirana ikoresha ry'ingufu zisubiranywa no kurwanya isesagurwa ry'ingufu zituruka ku bito;

2° to ensure the use of reusable energy and discourage the mismanagement of energy from wood consumption;

2° faire le suivi de l'utilisation d'énergies renouvelables et décourager la mauvaise gestion de l'énergie provenant de l'utilisation du bois comme combustible ;

3° kugenzura ko ahantu hakomeye, ahantu nyaburanga, inyamaswa n'ibimera byo mu bwoko burinzwe bifashwe neza;

3° to ensure that protected areas, tourist sites and protected species are properly cared for;

3° assurer la sauvegarde des aires protégées, des lieux touristiques et des espèces animales et végétales protégées ;

4° gukurikirana ifatwa neza ry'amashyamba;

4° to ensure monitoring of proper management of forests;

4° assurer le suivi de la bonne gestion des forêts ;

5° gusuzuma igenwa ry'amahoro y'isuku;

5° to analyze the establishment of taxes on hygiene;

5° analyser la fixation des redevances liées à l'hygiène ;

6° gukurikirana ifatwa neza ry'ubutaka, ibishanga n'ahantu h'amanegeka;

6° to ensure monitoring of proper land use and management of marshlands and critical ecosystems;

6° faire le suivi de la gestion et de l'utilisation convenables des terres, des marais et des écosystèmes critiques;

7° gukurikirana no gusuzuma ishyingirwa mu

7° to ensure monitoring and evaluation of

7° faire le suivi et l'évaluation de la mise en

bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;

the environmental policies and programmes implementation;

œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;

8° gukurikirana ibindi byose bigamijekubungabunga no kurengera ibidukikije byasabwe n'Inama Njyanama y'Akarere.

8° to follow up any other activities aimed at conserving and protecting the environment as requested by the District Council.

8° faire le suivi de toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur demande du Conseil de District.

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge

Article 6: Responsibilities of the Environment Committee at the Sector level

Article 6: Attributions du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur

Ku rwego rw'Umurenge, Komite y'Ibidukikije ishinze ibi bikurikira:

At Sector level, the Environment Committee shall have the following responsibilities:

Au niveau du Secteur, le Comité de l'Environnement est chargé de :

1° kugenzura no gukurikirana ishyirwaho ry'ibimoteri rusange, n'imicungire y'isuku ku masoko, imihanda n'ahandi hantu hahurira abantu benshi;

1° to ensure and follow up the installation of waste bins, hygiene management in markets, roads/streets and other public places;

1° assurer le contrôle et le suivi de la mise en place des poubelles publiques, de la gestion de l'hygiène dans les marchés, sur les routes et autres lieux publics ;

2° gukurikirana ifatwa neza ry'imiyoboro n'amavomero y'amazi akoreshwa mu ngo;

2° to ensure monitoring of the proper use of spring and wells by households;

2° faire le suivi de l'usage approprié des adductions d'eau et des points d'eau à usage domestique ;

3° kugenzura no gukurikirana imitunganyirize ya za pepiniyeri;

3° to ensure and monitor the management of tree nurseries;

3° assurer le contrôle et le suivi de la gestion des pépinières ;

4° gukurikirana ko ingamba zo kurwanya isuri zikurikizwa;

4° to ensure that strategies for fighting soil erosion are being executed;

4° assurer le suivi de la mise en application des stratégies de lutte contre l'érosion ;

5° gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;

5° ensure monitoring and evaluation of the execution of the environment policies and programmes;

5° faire le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;

6° gukurikirana ibindi byose bigamije kubungabunga no kurengera ibidukikije

6° to follow up any other activities aimed at protecting and conserving the

6° faire le suivi de toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur

byasabwe n’Inama Njyanama y’Umurenge.

environment as requested by the Sector Council.

demande du Conseil de Secteur.

Ingingo ya 7: Inshingano za Komite y’Ibidukikije ku rwego rw’Akagari

Article 7: Responsibilities of the Environment Committee at the Cell level

Article 7: Attributions du Comité de l’Environnement au niveau de la Cellule

Ku rwego rw’Akagari, Komite y’Ibidukikije yifashishije abafite mu nshingano zabo ibidukikije n’isuku mu midugudu, ishinzwe:

At Cell level, the Environment Committee in collaboration with the persons in charge of environment and hygiene at the Villages shall have the following responsibilities:

Au niveau de la Cellule, le Comité de l’Environnement, en collaboration avec les chargés de l’environnement et de l’hygiène dans des villages, est chargé de :

- 1° gukurikirana itegwa n’ibikwa ry’amazi y’imvura kuri buri rugo;
- 2° kugenzura isuku n’imitunganyirize y’imyanda yo mu ngo;
- 3° gukurikirana ikoreshwa neza ry’ingufu zituruka ku biti hakoreshwa amashyiga ya rondereza;
- 4° kugenzura imitunganyirize n’imikoreshereze y’imihanda iri mu Tugari;
- 5° kugenzura imiterere y’imirwanyasuri n’itera ry’ibiti;
- 6° kugenzura ko ingo zifite ubwiherero kandi bukoreshwa neza;
- 7° gutanga amabwiriza agamije kurengera

- 1° to ensure monitoring of rain water harvesting and storage at every household;
- 2° to ensure proper hygiene and waste management in at household level;
- 3° to ensure proper use of energy generated from wood consumption by using energy saving cooking stoves called “rondereza”;
- 4° to ensure proper use and management of roads in the Cell;
- 5° to ensure fight against erosion measures and tree planting in the Cell;
- 6° to ensure that all households have properly used latrines;
- 7° to provide directives for conservation

- 1° assurer le suivi de la collecte et de la conservation de l’eau de pluie dans chaque ménage ;
- 2° assurer le contrôle de l’hygiène et de la gestion des déchets ménagers ;
- 3° assurer le suivi de l’utilisation rationnelle de l’énergie provenant du bois comme combustible par la promotion de fours améliorés ;
- 4° assurer le contrôle de l’entretien et de l’utilisation des routes se trouvant dans la Cellule ;
- 5° contrôler l’état des dispositifs anti-érosifs et la plantation d’arbres dans la Cellule ;
- 6° s’assurer que tous les ménages disposent d’une latrine bien entretenue;
- 7° donner des instructions en vue de

ibidukikije ku rwego rw'Umudugudu;

and protection of the environment at the Village level;

conserver et protéger l'environnement au niveau du Village ;

8° gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki na porogaramu z'ibidukikije;

8° to ensure monitoring and evaluation of the environmental policies and programmes implementation;

8° assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques et programmes en matière d'environnement ;

9° gukurikirana ibindi byose bigamije kubungabunga no kurengera ibidukikije byasabwe n'Inama Njyanama y'Akagari.

9° to follow up any other activities aimed at conserving and protecting the environment as requested by the Cell Council.

9° suivre toute autre activité destinée à conserver et protéger l'environnement sur demande du Conseil de Cellule.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE III: COMPOSITION DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 8: Abagize komite y'ibidukikije ku Rwego rw'Intara

Article 8: Composition of Environmental Committee at the Provincial level

Article 8: Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Province

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

The Environment Committee at the Provincial level shall comprised of the following:

Le Comité de l'Environnement au niveau de la Province est composé des membres suivants :

1° ufite ibidukikije mu nshingano ze mu Ntara;

1° a person in charge of environment in the Province.

1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions dans la Province;

2° uhagarariye abikorera mu Ntara;

2° a representative of the private sector in the Province;

2° un représentant du secteur privé dans la Province;

3° ufite imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze mu Ntara;

3° a person in charge of land use management in the province;

3° un agent ayant la gestion des terres dans ses attributions dans la Province ;

4° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;

4° one expert in environment matters;

4° un expert en environnement ;

5° Abantu babiri (2) bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta yita ku bidukikije batorwa na bagenzi bbabo;

5° two (2) representatives of non governmental organizations dealing with environment matters who shall be

5° deux (2) représentants des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élus par

	elected by their peers;	leurs pairs ;
6° umukozi ufite ubuzima n'isuku mu nshingano ze mu Ntara.	6° a person in charge of health and hygiene in the Province.	6° un agent ayant la santé et l'hygiène dans ses attributions dans la Province.
<u>Ingingo ya 9: Abagize Komite y'Ibidukikije mu Mujyi wa Kigali</u>	<u>Article 9: Composition of Environmental Committee at the level of Kigali City</u>	<u>Article 9: Membres du Comité de l'Environnement dans la Ville de Kigali</u>
Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, igizwe n'aba bakurikira;	The environment committee at the level of Kigali City shall be comprised of the following:	Le Comité de l'Environnement au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres suivants :
1° ufite ibidukikije mu nshingano ze mu Mujyi wa Kigali;	1° a person in charge of environment in Kigali City.	1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions la Ville de Kigali ;
2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	2° a representative of the National Women Council at the level of Kigali City;	2° un représentant du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali ;
3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rwumujyi wa Kigali;	3° a representative of the National Youth Council at the level of Kigali city;	3° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Ville de Kigali ;
4° uhagarariye abikorera mu mujyi wa Kigali;	4° a representative of the private sector in Kigali City;	4° un représentant du secteur privé dans la Ville de Kigali;
5° ufite imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze mu Mujyi wa Kigali;	5° a person in charge of land use management in Kigali City;	5° un agent ayant la gestion des terres dans ses attributions dans la Ville de Kigali ;
6° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;	6° one expert in environment matters;	6° un expert en environnement ;
7° uhagarariye Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu y'Inama Njyanama y'Umujyii wa Kigali;	7° a representative of the Commission for Economic Development in the Council of Kigali City;	7° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil de la Ville de Kigali ;
8° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije uturwa n'abagenzi be;	8° a representative of non governmental organizations dealing with environment	8° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine

	matters who is elected by his/her peers;	de l'environnement élu par ses pairs ;
9° umukozi ushinzwe ubuzima n'isuku mu Mujyi wa Kigali.	9° a person in charge of health and hygiene in Kigali City.	9° un agent ayant la santé et l'hygiène dans ses attributions dans la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 10: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere</u>	<u>Article 10: Composition of the Environment Committee at the District level.</u>	<u>Article 10: Membres du Comité de l'Environnement au niveau du District</u>
Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:	The Environment Committee at the District level shall be comprised of the following:	Le Comité de l'Environnement au niveau du District est composé des membres suivants :
1° ufite ibidukikije mu nshingano ze ku rwego rw'Akarere;	1° a person in charge of environment at the District level	1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions au niveau du District;
2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;	2° a representative of the National Women Council at the District level;	2° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau du District;
3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku Karere;	3° a representative of the National Youth Council at the District level;	3° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;
4° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akarere;	4° a representative of the private sector at the District level;	4° un représentant du secteur privé dans le District ;
5° ushinzwe Ubutaka ku rwego rw'Akarere;	5° a person in charge of land at District level;	5° un agent ayant la terre dans ses attributions au niveau du District ;
6° inararibonye mu bijyanye n'ibidukikije;	6° an expert in environment matters;	6° un expert en environnement ;
7° uhagarariye Komisiyo y'ubukungu y'Inama Njyanama y'Akarere;	7° a representative of the Commission for Economic Development in the District Council;	7° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil du District;
8° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije uturwa n'abagenzi be;	8° a representative of non governmental organizations dealing with environment matters who is elected by his/her peers;	8° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élu par ses pairs ;

9° umukozi ufite isuku mu nshingano ze ku Karere.

9° a person in charge of hygiene at the District level.

9° un agent ayant l'hygiène dans ses attributions au niveau du District.

Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Umurenge

Article 11 : Composition of the Environment Committee at the Sector level

Article 11: Les membres du Comité de l'Environnement au niveau du Secteur

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

The Environment Committee at the Sector level shall be comprised of the following:

Le Comité de l'Environnement au niveau du Secteur est composé des membres suivants :

1° ufite ibidukikije mu nshingano ze ku Murenge;

1° a person in charge of environment at the Sector level;

1° un agent ayant l'environnement dans ses attributions au niveau du Secteur;

2° ufite isuku mu nshingano ze ku murenge;

2° a person in charge of hygiene at the Sector level;

2° un agent ayant l'hygiène dans ses attributions au niveau du Secteur;

3° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku Murenge;

3° a representative of National Women Council at the Sector level;

3° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur;

4° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Uruburiko ku Murenge;

4° a representative of National Youth Council at the Sector level ;

4° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ;

5° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Umurenge;

5° a representative of the private sector at the Sector level;

5° un représentant du Secteur privé au niveau du Secteur ;

6° inararibonye ebyiri (2) mu bijyanye n'ibidukikije zigenwa n'Inama Njyanama y'Umurenge;

6° two (2) experts in environment matters designated by the Council of the sector;

6° deux (2) experts en environnement désignés par le Conseil du Secteur;

7° uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ijyanye n'ibidukikije uturwa n'abagenzi be;

7° a representative of non government organizations dealing with environment matters elected by his/her peers;

7° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement élu par ses pairs ;

8° uhagarariye Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu y'Inama Njyanama y'Umurenge.

8° a representative of the Commission for Economic Development in the Sector council.

8° un représentant de la Commission du Développement Economique du Conseil du Secteur.

Ingingo ya 12: Abagize Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Akagari

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw' Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku Kagari;
- 2° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku Kagari;
- 3° uhagarariye abikorera ku rwego rw' Akagari;
- 4° inararibonye ebyiri (2) mu bijyanye n'ibidukikije zemezwa n'Inama Njyanama y' Akagari;
- 5° uhagariye imiryango ijyanye n'ibidukikije itegamiye kuri Leta uturwa n'abagenzi be;
- 6° abafite ibidukikije mu nshingano zabo muri Komite Nyobozi z'imidugudu;
- 7° abafite imibereho myiza mu nshingano zabo muri Komite Nyobozi z'imidugudu.

Article 12: Composition of the Environment Committee at the Cell level

Environment Committee at Cell level shall be comprised of the following:

- 1° a representative of National Women Council at Cell level;
- 2° a representative of National Youth Council at Cell level;
- 3° a representative of the private sector at Cell level;
- 4° two (2) experts in environment matters approved by the Council of the Cell;
- 5° a representative of non government organizations dealing with environment matters who is elected by his/her peers;
- 6° persons in charge of environment in the Executive Committees of the Villages;
- 7° the persons in charge of social affairs in the Executive Committees of the Villages.

Article 12: Membres du Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule

Le Comité de l'Environnement au niveau de la Cellule est composé des membres suivants:

- 1° une représentante du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule;
- 2° un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
- 3° un représentant du secteur privé au niveau de la Cellule ;
- 4° deux (2) experts en environnement approuvés par le Conseil de Cellule;
- 5° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'environnement, élu par ses pairs ;
- 6° des personnes chargées de l'environnement au sein des Comités Exécutifs des Villages ;
- 7° personnes chargées des affaires sociales au sein du Comité Exécutif du Villages.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Z'IBIDUKIKIJE

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE ENVIRONMENT COMMITTEES

CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DES COMITES DE L'ENVIRONNEMENT

Ingingo ya 13: Abayobozi ba Komite z'ibidukikije

Abagize Komite y'Ibidukikije kuri buri rwego rw'imiyoborere y'Igihugu ruteganywa n'iri teka bitoramo Perezida na Visi-Perezida.

Kuri buri rwego rw'imiyoborere y'igihugu ruteganywa n'iri teka, ufite ibidukikije mu nshingano ze ni we Munyamabanga wa Komite kuri urwo rwego.

Ingingo ya 14: Manda ya Komite z'Ibidukikije

Komite zishinzwe ibidukikije zifite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 15: Igihe za Komite z'Ibidukikije ziterana n'uburyo zitumizwa

Ku rwego rw'Intara, urw' Umujyi wa Kigali, urw'Akarere n'urw'Umurenge, Komite z'Ibidukikije ziterana rimwe mu gihembwe.

Ku rwego rw'Akagari, Komite y'Ibidukikije iterana rimwe mu kwezi.

Article 13: Leaders of Environment Committees

At each administrative level provided by this Order, the Environment Committee members shall elect among them a President and Vice-President.

At each administrative level provided by this Order, the person in charge of environment shall be the Secretary of the Environment Committee.

Article 14: Terms of Environment Committees

Environment Committees shall have a term of three (3) years which may be renewable once.

Article 15: Time and procedure for calling a meeting of the Environment Committees

At the level of Provincial, Kigali city, District and Sector levels, the Environment Committees shall meet once every quarter.

At the Cell level the Environment Committee shall meet once every month.

Article 13: Responsables des Comités de l'Environnement

Les membres du Comité de l'Environnement à chaque niveau administratif prévu par le présent arrêté, élisent parmi eux un Président et un Vice-Président.

A chaque niveau administratif prévu par le présent arrêté, la personne ayant l'environnement dans ses attributions assure le secrétariat du Comité de l'Environnement.

Article 14: Mandat des Comités de l'Environnement

Le mandat des Comités de l'Environnement est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 15: Périodicité et modalités de convocation des réunions des Comités de l'Environnement

Aux niveaux de la province, de la Ville de Kigali, du District, et du Secteur, les Comités de l'Environnement se réunissent une fois par trimestre.

Au niveau de la Cellule, le Comité de l'Environnement se réunit une fois par mois.

Icyakora, Komite z'Ibidukikije zishobora no guterana igihe cyose bibaye ngombwa, kugira ngo zibashe kuzuza inshingano zazo.

Inama ya Komite z'Ibidukikije ntizishobora guterana hatari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abazigize.

Kuri buri rwego, inama itumizwa na Perezida wa Komite y'Ibidukikije cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari.

Ubutumire bushyikirizwa abagize Komite y'Ibidukikije iminsi umunani (8) y'akazi mbere y'itariki inama izaberaho.

Ingingo ya 16: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite y'Ibidukikije bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayitabiriye.

Ingingo ya 17: Uburyo raporo zitangwa

Komite y'Ibidukikije kuri buri rwego ikorera raporo y'ibidukikije urwego rw'Inama Njyanama binyujijwe kuri Komite Nyobozi ziriho, ikagera kopi Komite y'Ibidukikije yo ku rwego rwisumbuye.

Komite y'Ibidukikije ku rwego rw'Akarere igenera kopi ya raporo Ikigo cy'Igihugu cyo

However, Environment Committees may also meet any time if it is deemed necessary, for better fulfillment of their responsibilities.

The Environment Committees shall convene upon attendance of at least two thirds (2/3) of its members.

At each level, the Environment Committee meeting shall be convened by its President or Vice-President in case of President absence.

The invitation must be received by the Environment Committee members eight (8) working days before the meeting.

Article 16: Decision making

Decisions of the Environment Committee shall be taken by consensus. In case of failure, the decisions shall be taken on the majority of two thirds (2/3) of the members present.

Article 17: Submission of reports

Each Environment Committee at each level shall submit a report to the Council through the Executive Committee of that particular administrative level and provide a copy to the immediate superior Environment Committee.

The Environment Committee at the District level shall provide a copy of the report to the Rwanda

Cependant, les Comités de l'Environnement peuvent également se réunir chaque fois que de besoin, en vue de remplir leur mission.

Les Comités de l'Environnement ne peuvent se réunir qu'en présence d'au moins deux tiers (2/3) de leurs membres.

A chaque niveau, la réunion du Comité de l'Environnement est convoquée par son Président ou son du Vice-Président en cas d'absence du Président.

L'invitation doit parvenir aux membres du Environment Committees huit (8) jours ouvrables avant la date de la réunion.

Article 16: Prise de décisions

Les décisions du Comité de l'Environnement sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Article 17: Modalités de soumission des rapports

Chaque Comité de l'Environnement transmet son un rapport au Conseil par le biais du Comité Exécutif du niveau administratif concerné et réserve une copie au Comité de l'Environnement de l'échelon immédiatement supérieur.

Le Comité de l'Environnement au niveau du District réserve une copie de son rapport à

Kubungabunga Ibidukikije.

Environment Management Authority.

l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA).

Raporo za Komite z'Ibidukikije zisuzumwa kandi zikemezwa n'Inama Njyanama y'urwo rwego zikoreraho kugira ngo imyanzuro iri muri izo raporo ishobore gushyirwa mu bikorwa.

Environment Committee reports shall be analyzed and approved by the Council of the relevant administrative level so as to enable implementation of the recommendations in the report.

Les rapports des Comités de l'Environnement sont examinés et approuvés par le Conseil du niveau administratif concerné afin de permettre la mise en œuvre des recommandations de ces rapports.

Ku rwego rw'Umurenge n'Akagari, raporo za Komite z'Ibidukikije zinyuzwa ku Munyamabanga Nshingwabikorwa

At Sector and Cell levels, the Environment Committees reports shall be transmitted through the Executive Secretary.

Au niveau du Secteur et de la Cellule, les rapports des Comités de l'Environnement sont présentés sous couvert du Secrétaire Exécutif.

Ingingo ya 18: Impamvu zituma ugize Komite y'Ibidukikije avanwa muri uwo mwanya

Article 18: Reasons for leaving the membership of the Environment Committee

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Comité de l'Environnement

Umwe mu bagize Komite y'Ibidukikije ava ku murimo iyo:

A member of the Environment Committee shall leave office in case of:

Un membre du Comité d'Environnement perd cette qualité dans les cas suivants:

- 1° apfuye;
- 2° yeguye;
- 3° akuwe ku murimo n'urwego ahagarariye.

- 1° death;
- 2° resignation;
- 3° dismissal by the institution he/she is representing.

- 1° décès ;
- 2° démission volontaire ;
- 3° révocation par l'institution qu'il représente.

Uvuye muri Komite y'Ibidukikije asimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) ayivuyemo. Muri icyo gihe Perezida wa Komite y'Ibidukikije abimenyesha Inama Njyanama y'urwego rw'ubuyobozi iriho, mu nyandiko.

In case of termination of his/her responsibilities, the Environment Committee member shall be replaced within ninety (90) days of his/her termination. In such, case, the President of the Environment Committee shall notify the Council of that administrative level in writing, about the replacement.

Le membre qui cesse ses attributions au sein Comité de l'Environnement est remplacé dans un délai qui ne dépasse pas quatre-vingt dix (90) jours à partir du jour de la cessation de ses attributions. Dans ce cas, le Président Comité de l'Environnement doit en informer le Conseil au niveau de l'entité administrative correspondante.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 19: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 20 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, tariki 25/10/2010

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 19: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Environment and Lands and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 20: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Order shall come into force the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/10/2010

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 19 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Environnement et des Terres et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté

Article 20: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
The Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Le Premier Ministre

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Mandataire Général

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 08/10/Minicom
RYO KUWA 28/10/2010 RISHYIRAHU
IBICIRO NTARENGWA BYO KUGENZURA
IMITERERE Y'IBINYABIZIGA**

**MINISTERIAL ORDER N° 08/10/Minicom
OF 28/10/2010 FIXING THE MAXIMUM
TARIFF OF AUTOMOBILE TECHNICAL
CONTROL**

**ARRETE MINISTERIEL
N°08/10/Minicom DU 28/10/2010
PORTANT FIXATION DU TARIF
MAXIMAL DE CONTROLE TECHNIQUE
AUTOMOBILE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Ingingo ya 2: Ibiciro ntarengwa

Article 2: Maximum Tariff

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Tarif maximal

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°08/10/Minicom RYO KUWA 28/10/2010 RISHYIRAHO IBICIRO NTARENGWA BYO KUGENZURA IMITERERE Y'IBINYABIZIGA

MINISTERIAL ORDER N°08/10/Minicom OF 28/10/2010 FIXING THE MAXIMUM TARIFF OF AUTOMOBILE TECHNICAL CONTROL

ARRETE MINISTERIEL N°08/10/Minicom DU 28/10/2010 PORTANT FIXATION DU TARIF MAXIMAL DE CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo;

Pursuant to Law n° 34/1987 of 17/09/1987 relating to traffic and road traffic policies;

Vu la Loi n° 34/1987 du 17/09/1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 141, iya 142 n'iya 144;

Pursuant to the Presidential Order n° 85/01 of 2/09/ 2002 regulating General Traffic Police and Road Traffic as modified and complemented to date, especially in Articles 141, 142 and 144;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 141,142 et 144 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/02/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/02/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/02/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho ibiciro ntarengwa byo kugenzura ibinyabiziga bigendera ku mihanda yo mu Rwanda.

Article One: Purpose of this Order

This Order fixes maximum tariff of automobile technical control of vehicles on the roads of the Republic of Rwanda.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe le tarif maximal du contrôle technique automobile des véhicules circulant sur les routes de la République du Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibiciro ntarengwa

Ibiciro ntarengwa by'imirimo y'igenzura

Article 2: Maximum Tariff

The maximum tariff of automobile technical

Article 2: Tarif maximal

Le Tarif Maximal de contrôle technique

ry'imiterere y'Ibinyabiziga bigendera ku mihanda yo mu Rwanda bishyizweho hakurikijwe ubwoko bw'ibinyabiziga n'imirimo bikora, ku buryo bugaragara ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda

Bibonywe kugira ngo bishyirweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

control of vehicles on the roads of the Republic of Rwanda are fixed according to the category of vehicles and their activities as shown in the Annex to this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

Seen to be sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

automobile des véhicules circulant sur les routes de la République du Rwanda est fixé suivant la catégorie et l'activité des véhicules comme il apparaît à l'annexe du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI ANNEXED TO THE MINISTERIAL ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
 N°08/10/Minicom RYO KUWA 28/10/2010 ORDER N°08/10/Minicom OF 28/10/2010 N°08/10/Minicom DU 28/10/2010
 RISHYIRAHU IBICIRO NTARENGWA BYO FIXING THE MAXIMUM TARIFF OF PORTANT FIXATION DU TARIF
 KUGENZURA IMITERERE AUTOMOBILE TECHNICAL CONTROL MAXIMAL DE CONTROLE TECHNIQUE
 Y'IBINYABIZIGA AUTOMOBILE

IBICIRO KU IGENZURA RY'IBINYABIZIGA/ COSTS FOR TECHNICAL CONTROL/PRIX DE CONTROLE TECHNIQUE

	IGENZURA RY'IBANZE /BASIC CONTROL/ CONTROLE DE BASE	ISUZUMA RYA MBERE /FIRST TECHNICAL VISIT/ PREMIÈRE VISITE TECHNIQUE	ISUZUMA RYA KABIRI /SECOND TECHNICAL VISIT/ REVISITE TECHNIQUE	ISUZUMA RIHINYUZA /TECHNICAL ADDITIONAL VISIT/ CONTRE- VISITE TECHNIQUE	IGICIRO CY'ISUZUMA RYA MBERE N'IRYA KABIRI HATABARIWEMO IMISORO /COST OF FIRST AND SECOND TECHNICAL VISIT WITHOUT TAXES/ PRIX DE VISITE ET REVISITE SANS TAXES	IGICIRO CY'ISUZUMA RIHINYUZA/COSTS OF TECHNICAL ADDITIONAL VISIT/ PRIX DE CONTRE-VISITE
1.	Ipikipiki ifite cyangwa idafite intebe ku ruhande n'ikinyabiziga cy'amapine atatu (3) kitarengaje ibiro magana atanu (500)/ Motorcycles with or without a side-car and three (3) wheels automobile vehicles with the weight not exceeding five hundred (500) kilos/ Motocyclettes avec ou sans side-car et automobiles à trois	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko umwaka urangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of one (1) year with effect from the date	Buri mwaka/ every year/ chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	3.000	600

	(3) roues dont le poids à vide n'excède pas cinq cents (500) kg	when the vehicle started to operate/Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai d'un (1) an à compter de la date de leur première circulation				
2.	Imodoka zakorewe gutwara abantu zitarengeje uburemere bwa toni eshatu n'igice (3.5) kandi zifite imyanya itarenga umunani (8) yo kwicarwamo hatabariwemo uw'umuyobozi/Vehicles having an authorized maximum weight not exceeding three and half (3.5) tonnes and having in addition to the driver's seat, eight (8) seats/ Véhicules particuliers d'un poids maximum autorisé n'excédant pas trois et demie (3,5) tonnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit (8) places assises	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Buri mwaka/every year/ chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux semaines au maximum	10.000	2000

3.	<p>Imodoka zakorewe gutwara abantu mu buryo bwishyura cyangwa zikora indi mirimo y'ubucuruzi, zitarengeje uburemere bwa toni eshatu n'igice (3.5) kandi zifite imyanya umunani (8) yo kwicarwamo hatabariwemo uw'umuyobozi/ Vehicles having an authorized maximum weight not exceeding three and half (3.5) tones and having in addition to the driver's seat, eight (8) seats, used for remuneration, or other commercial purposes/ Véhicules particuliers dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit (8) places assises affectés au transport rémunéré de personnes ou autres activités commerciales</p>	<p>Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (2) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation</p>	<p>Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois</p>	<p>Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum</p>	10.000	2.000
4.	<p>Imodoka zakorewe gutwara ibintu zifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5)/ Commercial automobile vehicles affected to the transportation of goods and having an authorized maximum weight not</p>	<p>Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6)</p>	<p>Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois</p>	<p>Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum</p>	15.000	3.000

	exceeding three and half (3.5) tones/ Véhicules utilitaires affectés au transport des marchandises dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes	months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation				
5.	Imodoka zakorewe gutwara ibintu zifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5), kandi zitarengeje imitambiko ibiri (2)/ Automobile vehicles not exceeding two (2) axles, affected to the transportation of goods and having an authorized maximum weight not exceeding three and half (3.5) tones/Véhicules affectés au transport des marchandises dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes et ayant au maximum 2 essieux	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/Dans les six mois (6) précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Buri mezi atandatu (6) /every six months (6) /tous les six mois (6)	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	20.000	4.000

6.	<p>Imodoka zakorewe gutwara ibintu zifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5), kandi zirengeje imitambiko ibiri (2)/Automobile vehicles with more than two (2) axles, affected to the transportation of goods and having an authorized maximum weight not exceeding three and half (3.5) tones/Véhicules affectés au transport des marchandises dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes et ayant plus de deux (2) essieux</p>	<p>Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation</p>	<p>Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/tous les six (6) mois</p>	<p>Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum</p>	25.000	5000
7.	<p>Imodoka zikurura kandi zifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5) kandi zitarengeje imitambiko ibiri (2)/ Haulers with not exceeding two (2) axles and having an authorized maximum weight not exceeding three and half (3.5) tones/Véhicules tracteurs dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie</p>	<p>Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date</p>	<p>Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois</p>	<p>Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum</p>	15.000	3000

	(3,5) tonnes et ayant au maximum deux (2) essieux	when the vehicle started to operate/Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation				
8.	Imodoka zikurura kandi zifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi zirengeje imitambiko ibiri (2)/Hauler vehicles with more than two (2) axles and having an authorized maximum weight exceeding three and half (3.5) tones/Véhicules tracteurs dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3,5) tonnes et ayant plus de deux (2) essieux	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate /Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/ tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	25.000	5000
9.	Imodoka zagenewe gutwara abantu kandi zifite imyanya cumi n'umunani (18) yo kwicarwamo utabariyemo uw'umuyobozi/Commercial	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko umwaka umwe (1) urangira uherye ku itariki ikinyabiziga	Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/ tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/ Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au	15.000	3000

	<p>automobile vehicles affected to the transportation of persons and having in addition to the driver's seat, eighteen (18) seats/Véhicules affectés aux services de transport rémunérés des personnes comportant, outre le siège du conducteur, dix huit (18) places assises</p>	<p>cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of one (1) year with effect from the date when the vehicle started to operate /Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai d'un (1) an à compter de la date de leur première circulation</p>		<p>maximum</p>		
10.	<p>Imodoka zagenewe gutwara abantu kandi zifite hagati y'imyanya makumyabiri n'itanu (25) na mirongo itatu (30) utabariyemo uw'umuyobozi/ Commercial automobile vehicles affected to the transportation of persons and having, in addition to the driver's seat, between twenty five (25) and thirty (30) seats/Véhicules affectés aux services de transport rémunérés des personnes comportant, outre le siège du conducteur, de vingt cinq (25) à trente (30) places assises</p>	<p>Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko umwaka umwe (1) urangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of one (1) year with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai d'un (1) an à compter de la date</p>	<p>Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/ tous les six (6) mois</p>	<p>Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum</p>	<p>20.000</p>	<p>4000</p>

		de leur première circulation				
11.	Imodoka zagenewe gutwara abantu kandi zifite imyanya irengeje mirongo itatu (30) utabariyemo uw'umuyobozi/ Commercial automobile vehicles affected to the transportation of persons and having in addition to the driver's seat, more than thirty (30) seats/Véhicules affectés aux services de transport rémunérés des personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de trente (30) places assises	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko umwaka umwe (1) urangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of one (1) year with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai d'un an (1) à compter de la date de leur première circulation	Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	25.000	5000
12.	Rumoroki cyangwa makuzungu bifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5)/Trailers and semi-trailers having maximum authorized weight not exceeding three and half (3.5) tones/ Remorques ou semi-remorque dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date	Rimwe (1) buri mwaka/once every year/une (1) fois chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	5.000	1000

		when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation				
13.	Rumoroki cyangwa makuzungu bifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5) kandi bifite imitambiko itarengeje ibiri (2)/Trailers and semi-trailers not exceeding two (2) axles and having maximum authorized weight not exceeding three and half (3.5) tones/Remorques ou semi-remorques dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes et ayant au maximum deux (2) essieux	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	15.000	3000
14.	Rumoroki cyangwa makuzungu bifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi bifite imitambiko irengeje ibiri (2)/ Trailers and	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga	Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2)	30.000	6000

	semi-trailers with more than two (2) axles having maximum authorized weight exceeding three and half (3.5) tones/ Remorques ou semi-remorques dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3,5) tonnes et ayant plus de deux (2) essieux	cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two years (2) with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation		semaines au maximum		
15.	Ibinyabiziga byagenewe gutwara ibikoresho by'ubutabire n'ibishobora kugurumana bifite uburemere ntarengwa bwa toni eshatu n'igice (3.5)/Vehicles affected to the transportation of chemicals and flammable products having maximum authorized weight not exceeding three and half (3.5) tones/Véhicules affectés au transport des produits chimiques et inflammables dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3,5) tonnes	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date	Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/ tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	15.000	3000

		de leur première circulation				
16.	Ibinyabiziga byagenewe gutwara ibikoresho by'ubutabire n'ibishobora kugurumana bifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi bifite imitambiko itarengeje ibiri (2)/ Vehicles not exceeding two (2) axles affected to the transportation of chemicals and flammable products having maximum authorized weight exceeding three and half (3.5) tones/ Véhicules affectés au transport des produits chimiques et inflammables dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3,5) tonnes et ayant au maximum deux (2) essieux	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Buri mezi atandatu (6)/every six (6) months/tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	20.000	4000
17.	Ibinyabiziga byagenewe gutwara ibikoresho by'ubutabire n'ibishobora kugurumana bifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi bifite imitambiko irengeje ibiri (2)/ Vehicles with more than two (2) axles, affected to the transportation of chemicals and flammable products having a maximum authorized weight exceeding	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date	Buri mezi atandatu (6)/ every six (6) months/ tous les six (6) mois	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	30.000	6000

	three and half (3.5) tones/ Véhicules affectés au transport des produits chimiques et inflammables dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3,5) tonnes et ayant plus de deux (2) essieux	when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation				
18.	Ibinyabiziga by'ubutabazi bifite uburemere butarengeje toni eshatu n'igice (3.5)/Emergency vehicles of which maximum authorized weight does not exceed three and half (3.5) tones/Véhicules de secours dont le poids maximum autorisé n'excède pas trois et demie (3.5) tonnes	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhandu/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Rimwe buri mwaka/ once every year/une (1) fois chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri(2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	10.000	2000
19.	Ibinyabiziga by'ubutabazi bifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi bifite imitambiko itarengeje	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku	Rimwe (1) buri mwaka/ once every year/une (1) fois chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two	15.000	3000

	ibiri (2)/ Emergency vehicles not exceeding two (2) axles and of which maximum authorized weight exceeds three and half (3.5) tones/Véhicules de secours dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3.5) tonnes et ayant au maximum deux (2) essieux	itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation		(2) weeks/Deux (2) semaines au maximum		
20.	Ibinyabiziga by'ubutabazi bifite uburemere burengeje toni eshatu n'igice (3.5) kandi birengeje imitambiko ibiri (2)/ Emergency vehicles with more than two (2) axles and of which maximum authorized weight exceeds three and half (3.5) tones/ Véhicules de secours dont le poids maximum autorisé excède trois et demie (3.5) tonnes et ayant plus de deux (2) essieux	Mu mezi atandatu (6) mbere y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un	Rimwe (1) buri mwaka/ once every year/une (1) fois chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	15.000	3000

		délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation				
21.	Izindi mashini zikora mu mirimo itandukanye/Any other vehicles assigned to different duties/ Autres engins roulants affectés aux travaux divers	Mu mezi atandatu mbere (6) y'uko imyaka ibiri (2) irangira uherye ku itariki ikinyabiziga cyatangiriye kugenda mu muhanda/Six (6) months before the expiry of a period of two (2) years with effect from the date when the vehicle started to operate/ Dans les six (6) mois précédant l'expiration d'un délai de deux (2) ans à compter de la date de leur première circulation	Rimwe (1) buri mwaka/once every year/une (1) fois chaque année	Bitarenze ibyumweru bibiri (2)/Not exceeding two (2) weeks/Deux (2) semaines au maximum	30.000	6000
22.	Inyandikonshungu ya Vinyeti y'igenzura ry'ibinyabiziga n'icyemezo cy'igenzura/a duplicate of vignette and the certificate of technical control/Duplicata de la vignette et certificat de Contrôle Technique				5.000	---

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE
KU MUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N°08/10/Minicom RYO KUWA
28/10/2010 RISHYIRAHU IBICIRO
NTARENGWA BYO KUGENZURA
IMITERERE Y'IBINYABIZIGA**

Kigali, kuwa 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitire w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE
MINISTERIAL ORDER
N°08/10/Minicom OF 28/10/2010 FIXING
THE MAXIMUM TARIFF OF
AUTOMOBILE TECHNICAL CONTROL**

Kigali, on 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industries

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE
MINISTERIEL N°08/10/Minicom DU
28/10/2010 PORTANT FIXATION DU TARIF
MAXIMAL DE CONTROLE TECHNIQUE
AUTOMOBILE**

Kigali, le 28/10/2010

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;
Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n°01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;
Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda

buri wa mbere w'icyumweru.

paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafuranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw